

朗文英汉对照阶梯阅读丛书

第二级



Gulliver's Travels

江纳森·斯威夫特原著 D.K. 斯旺 米歇尔·韦斯特改写 庭慕 译

简 写 本 **格 列 佛 游 记**



上海译文出版社 合作出版
朗文出版亚洲有限公司



朗文英汉对照阶梯阅读丛书

第二级

Gulliver's Travels

江纳森·斯威夫特原著 D.K. 斯旺 米歇尔·韦斯特改写 庭慕 译

简 写 本 **格 列 佛 游 记**



上海译文出版社



LONGMAN 朗文

Simplified edition © Longman Group UK Limited 1988

This edition of *Gulliver's Travels* with the Chinese translation (in simplified Chinese characters) is published by arrangement with Addison Wesley Longman Limited, London and Longman Asia Limited, Hong Kong.

Licensed for sale in the mainland territory of the People's Republic of China only.

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording, or otherwise, without the prior written permission of the Publishers.

本书任何部分之文字及图片，如未获得出版社之书面同意，不得用任何方式抄袭，节录或翻印。
本简体字版只供在中华人民共和国国内销售
凡属合法出版之本书，封面均贴有防伪标贴
凡无防伪标贴者均属未经授权之版本，
本书出版者及原版权持有者将予追究。

图字：09—1995—035 号

朗文英汉对照阶梯阅读丛书(第二级)

格列佛游记(简写本)

江纳森·斯威夫特原著 D.K. 斯旺 米歇尔·韦斯特改写 庭慕译

上海译文出版社出版、发行

上海延安中路 955 弄 14 号

朗文出版亚洲有限公司

香港鲗鱼涌英皇道 979 号太古坊康和大厦 18 楼

全国新华书店经销

上海市印刷十二厂印刷

开本 787 × 960 1/32 印张 3.375 插页 3 字数 61,000

1997 年 12 月第 1 版 2000 年 5 月第 2 次印刷

印数：10,001 - 15,000 册

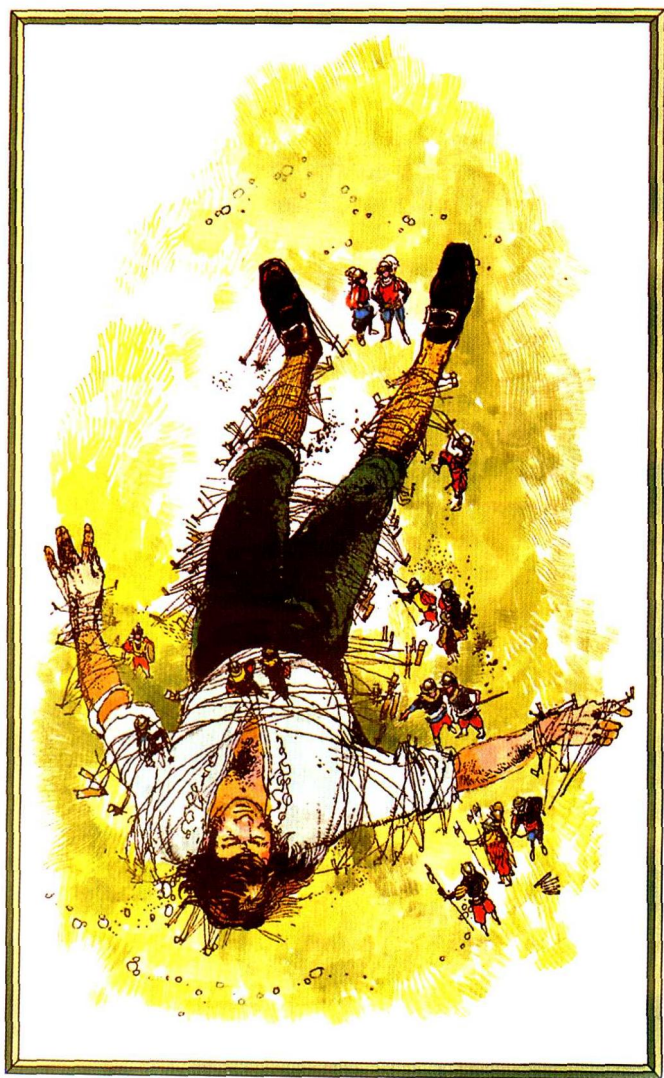
ISBN 7-5327-1946-4/H·349

定价：6.70 元

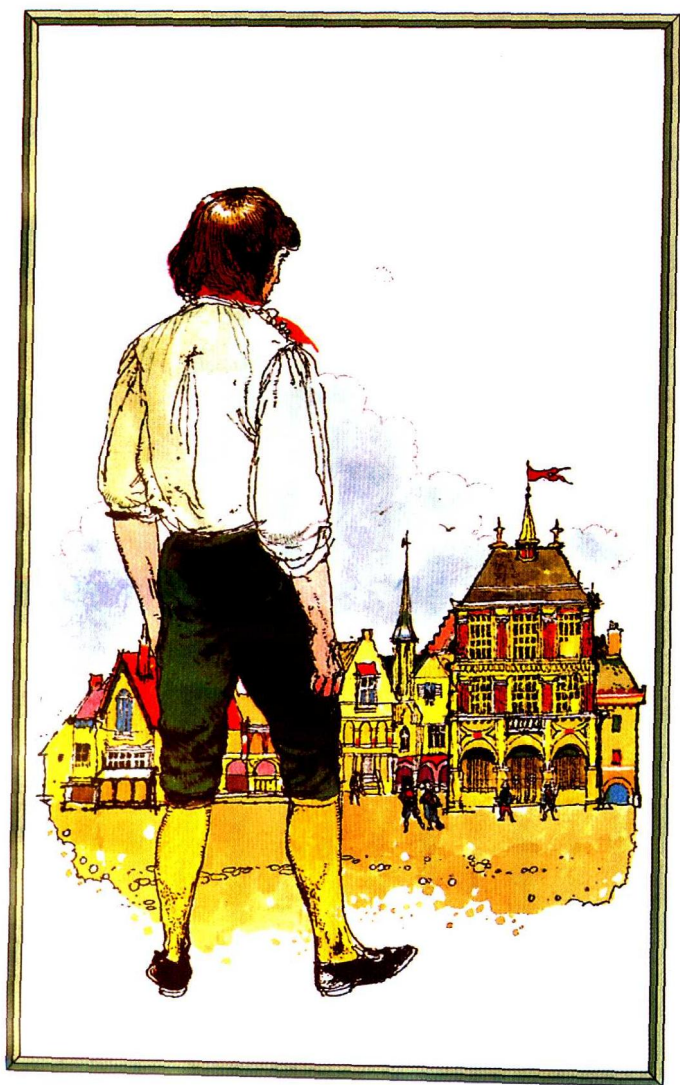


Gulliver's ship

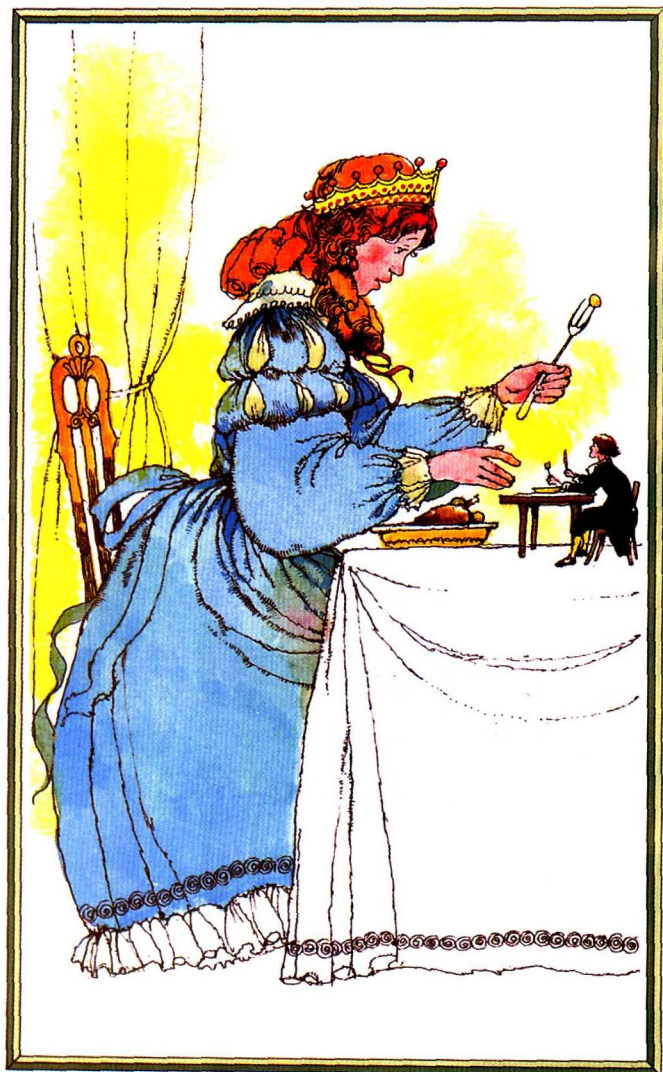
格列佛乘坐的船（参见 4-5 页）



The little people hold Gulliver down with string
小人们用绳子把格列佛捆了起来（参见 10-11 页）



The city was like a picture in a child's book
这座城市像幼儿书里的图片一样（参见 20-21 页）



The queen gives small pieces of food to Gulliver

王后把小块的食物给格列佛吃 (参见 66-61 页)

给读者的话

学好英语的关键之一是多读。读什么？英语大师们的回答是：读名著。倘若名著又长又难，怎么办？那么就从简写本开始。《朗文英汉对照阶梯阅读丛书》就是为满足这种需要编写的。这套丛书以循序渐进的方法、最浅显的英语词汇和最精美的全页彩图，给你讲世界上脍炙人口的经典故事。本套丛书有四大特色：

- 一、所选内容均为世界文学名著；
- 二、英语地道、纯正、流畅、清新，均出自英美名家手笔；
- 三、语言浅显易懂，可读性强。本丛书共分四级，所用英语单词分别为：第一级 500 个，第二级 900 个，第三级 1300 个，第四级 1800 个，非常适合不同程度的中学生、大学生及广大英语爱好者阅读；
- 四、英汉对照，帮助理解。汉语译文准确、优美。在符合汉语表达习惯的基础上，力图传达英语原文的意美和形美。

我们的宗旨就是向你打开通向英语名著世界的一扇扇小窗，让你轻轻松松地寓语言学习、文学欣赏和翻译练习于一体，一举而有三得。

Contents

Introduction

A journey to Lilliput

- 1 How I came to Lilliput 2
- 2 How I lived in Lilliput 16
- 3 How I made war on Blefusco..... 24
- 4 How I came home again 34

Gulliver in Brobdingnag

- 1 How I came to Brobdingnag..... 38
- 2 How I met the king and queen ... 52
- 3 How I came home again 70

Gulliver in the land of the Houyhnhnms

- 1 Houyhnhnms and Yahoos 76
- 2 How the Houyhnhnms lived..... 88
- 3 How I came home again 94

目 录

前言

利立浦特之行

第一章 我是怎样来到利立浦特的 3

第二章 我在利立浦特怎样生活 17

第三章 我如何同不来法斯科开战 .. 25

第四章 我如何重返家园 35

格列佛在布罗布丁纳格

第一章 我是如何来到布罗布丁纳
格的 39

第二章 我是如何遇见国王和王后
的 53

第三章 我如何重返家园 71

格列佛在嗜伊嗯嗯姆的国土上

第一章 嗜伊嗯嗯姆和亚嗜 77

第二章 嗜伊嗯嗯姆们是如何生活
的 89

第三章 我如何重返家园 95

格列佛游记

(简写本)

A journey to Lilliput

Chapter 1 How I came to Lilliput

My father had some land in the north of England, but it was not very much, and I was the youngest of five brothers. I left school when I was seventeen years old, because my father could not pay for me after that. I then went on to the ship *Antelope*, which was sailing under Captain Pritchard for the South Seas. We set out from Bristol in May, 1700, and at first we had an easy time.

I will not write down everything that happened to us in those seas. It is enough to say that, on our way to the East Indies, a great wind carried us the wrong way so that we came to the north of Van Diemen's Land. Twelve of our men had died from the hard work and bad food, and of the rest none was very strong. One morning, when there was heavy rain so that we could not see well, one of the men saw a rock very close to the ship. The wind was so strong that we were driven on it, and a great hole was made in the bottom of the

利立浦特之行

第一章 我是怎样来到利立浦特的

我的父亲在英格兰北部有一些田地，但是不很多，我是我们五兄弟中最小的。十七岁那年我离开了学校，因为父亲再也付不起我以后的学费了。我随后便登上了“羚羊号”船，它那时正准备在船长普利特查德的指挥下驶往南部海洋。我们于一七零零年五月从布里斯托尔出发，航行初期，一切都很顺利。

我不想把在这些海域中发生的所有事情都写下来，只要讲一讲在我们驶向东印度群岛途中的遭遇就够了。一股巨风将我们吹入歧途，我们因而来到了范迪门国北部海面。我们中间有十二个人因劳动过于繁重以及食物太差而死去，剩下的人中也没有一个十分强壮。一天早晨，雨下得很大，能见度很低，我们中有一人看到船已经逼近一块岩石。当时风力太强，船一下子冲向岩石，船底给撞开了一个大洞。我们六个人跳上一条小船下

ship. Six of us got a boat into the sea. But we were not strong enough, and the wind soon turned it over.

I do not know what happened to the others, but I believe that they must all have been lost. I myself was carried by the wind and water. I do not know which way I went – or how far.

At last I was sure that I was going to die. But I put my feet down, and found that I could stand. By this time the wind was much less. I walked more than a kilometre before I got to dry land. It was after seven at night then. I went on about half a kilometre, but I could not see any houses or people – or perhaps I was so tired that I did not see them. Then I lay down on the grass, which was very short and soft, and fell into the deepest sleep that I ever had in my life.

I must have slept for about nine hours. When I awoke it was just daylight. I was lying on my back. I tried to get up from the ground, but I could not move! Then I found that my arms and feet were held down to the ground with strings. My hair, which was long, was held down in the same way. Thousands of strings had been passed across my body, so that I could not move. I could only lie there on my back looking up at the sky.

The sun grew hot, and the light hurt my eyes. I heard noise all around me, but I could see

了海，然而我们力不从心，大风很快就把小船翻了个底朝天。

我不知道其他人的情况，但相信他们已不可能生还。我自己被风和水拥着，不知道去向哪里，不知道漂了多远。

最后，我肯定自己就要死了。可是这时候我把脚伸下去，发觉自己竟能够站立起来。这时，风力已大大减弱了。大约走了一公里，我终于来到了干地上。时间已是晚上七点以后。我又继续走了约半公里，可依然看不见任何房屋和人——也许我是太累了才没看清吧。我在草地上躺了下来，地上的草又短又软，我很快沉睡过去，这是我有生以来睡得最熟的一次。

我一定已经睡了约九个小时，醒来时正好天亮。我仰天躺着。我想从地上起来，可是，我动弹不了！接着我发现自己的手臂和两条腿被细绳子缚在地上。我的长头发也被相同的方式系在地上。上千条细绳缠绕在我身体上，所以我无法挪动。我只能背朝地脸向天望着空中。

太阳越来越热，太阳光刺痛着我的眼睛。我听到四周一片嘈杂声，但却什么都看不见。不多久，我觉

nothing. In a little time I felt something alive moving on my foot. Then it came over my body and up to my face. Turning my eyes down as much as I could, I saw a man. He was less than fifteen centimetres high. By his dress he seemed to be a soldier. Then forty more little men like him followed.

I was so much surprised that I gave a great cry. They all ran back in great fear, and (as I was told later) some of them were hurt in jumping down from my side on to the ground. They soon came back, and one, braver than the rest, came so far that he could see my face. He threw up his hands and raised his eyes and cried out in a very clear voice, "*Hekinah degul.*" And the others answered, "*Hekinah? Degul hekinah!*" But I did not then know what they meant.

After pulling very hard I got one arm up from the ground. I also raised my head; this gave me great pain, for many of the hairs were pulled out. I put out my hand to catch some of the little men, but they ran away before I could catch them. Then I heard a noise, and felt a pricking in my hand like that of a thousand needles, and I found that they were shooting at me. Many of the little arrows went into my clothes and did not hurt me, but others were shot up into the air and came down on my face. They caused me great pain, and I was afraid for my eyes. I put my hand over my face.

得有什么活东西爬上了我的脚，然后，它踏着我的身体向我脸上走来。我的双眼尽可能地向下望去，终于看见了一个男人。他的身高还不满十五厘米，从他的衣服判断，像是一名士兵。接着，有四十多个像他一样的小人跟了过来。

我惊奇万分，便大喊了一声。他们一个个都吓得半死，拼命向后跑，还有一些人（我后来听说）在从我身边往地下跳时受了伤。他们很快又回来，其中最勇敢的一个逼近到能看见我脸的地方。他扬起双手，双眼向上，用非常清晰的嗓音喊道：“海金那，代葛尔。”其他人应道：“海金那？代葛尔，海金那！”可是，当时我不懂他们是什么意思。

在非常用力拉扯一番之后，我才得以从地上抬起了一条胳膊，同时我还抬起了头，这使我疼痛不已，因为许多头发被拔了下来。我伸过手去想抓住一些小人的，可是还没等我抓到，他们就跑开了。然后我听到一阵声响，接着就感到我的手像有千根针在刺，原来他们是在向我射箭。许许多多的小箭刺入了我的衣服，这倒伤不了我，但还有一些射向天空并落到我脸上，使我感到很痛，我还担心自己的眼睛，便用手遮住脸。